

- Dipl. Übersetzerin Deutsch – Englisch – FRANZÖSISCH
Mitglied des Schweizerischen Übersetzerverbandes ASTTI
- Fachbereiche: Verkehr, Verwaltung, Tourismus, Recht, NGOs, geistiges Eigentum
- Freiwillige Tätigkeiten in verschiedenen Bereichen

BERUFSERFAHRUNG

Seit 2005

Freischaffende Übersetzerin
Genf

2003 bis 2005

> Schweizerische Bundesbahnen SBB
Inhouse-Übersetzerin

Bern

ERBRACHTE ARBEITEN

- **Schweizerische Bundesbahnen SBB**
Übersetzung Deutsch - Französisch:
 - Werbedokumente
 - Personalschulungsdokumente
 - Technische Dokumente: geotechnische Berichte, Leittechnik, Stellwerke, Netzwerke, usw.
 - Diverse Artikel für interne Medien
- **Pro Velo Schweiz**
Übersetzung Deutsch - Französisch:
 - Broschüren, Berichte, Reglemente, Newsletter
Leitfaden Velostationen
 - Internetseite
- **IP Watch**
Übersetzung Englisch - Französisch:
 - Artikel für die Internetseite im Themenbereich geistiges Eigentum in internationalen Organisationen
- Übersetzung Deutsch - Französisch von diversen Dokumenten aus den verschiedenen Bereichen des Unternehmens
- Benutzung des Translation-Memory-Systems Transit XV und Aktualisierung der Terminologie-Datenbank

PRAKTIKA

- **2002: Schweizerische Bundeskanzlei** – Bern – Übersetzungspraktikum bei den zentralen Sprachdiensten
- **2002: SBB AG** – Bern – Praktikum beim Übersetzungsdienst
- **2001: Credit Suisse Group** – Zürich – Praktikum beim Übersetzungsdienst
- **2000: UNO** – Genf – Terminologiepraktikum

QUALIFIKATION

- **2003:** Lizentiat Übersetzung ETI, Universität Genf, Englisch – Deutsch – Spanisch – FRANZÖSISCH
1999–2000: Austauschjahr: Ohio Wesleyan University (USA) – Berlin (D)
- **1998:** Licence LEA (angewandte Fremdsprachen – 3 Jahre), Université Lyon 2, Englisch - Deutsch
1997–1998: Erasmus-Jahr in Bielefeld (D)
- **1995:** Abitur - Lycée international Ferney Voltaire

FREIWILLIGE TÄTIGKEITEN

- **Unbezahlte Übersetzungen:** Gesellschaft für bedrohte Völker, cafebabel.com
- **Verkauf von Fair Trade Produkten** im Weltladen Mag'grottes, Genf
- **Schulhilfe** für Kinder von Asylbewerbern in einem Flüchtlingszentrum